

Idioma y traducción C1 (italiano)

Código: 101408
Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB | 2 | 1 |

Contacto

Nombre: Miquel Edo Julià

Correo electrónico: Miquel.Edo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura consiste en iniciar el desarrollo de aquellas competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C a fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Contenido

- Contenidos morfológicos y sintácticos: modo condicional, modo subjuntivo, adjetivos y pronombres relativos e interrogativos, formación del femenino, preposiciones, grados de comparación del adjetivo. A este listado puede añadirse, en cualquier momento del curso, la profundización en categorías y problemas ya estudiados anteriormente o no estudiados todavía y no contemplados en el listado en la medida en que no requieren un tratamiento muy extenso.
- Campos léxicos: vaciado y adquisición de vocabulario de uso habitual de determinados ámbitos específicos.
- Lectura, análisis y reformulación de textos escritos de estilo divulgativo, informativo y persuasivo en lengua estándar de dificultad media.
- Ejercitación de la competencia pasiva oral con textos audiovisuales conversacionales o formales en lengua estándar de dificultad media.
- Ejercitación de la competencia activa oral en lengua estándar y en ámbito conversacional y expositivo con un grado bajo-medio de corrección y fluidez.

Metodología

- Resolución de problemas.
- Realización de tareas.
- Lecciones magistrales.
- Presentación de trabajos individuales / en grupo.
- Aprendizaje cooperativo.
- Resolución de ejercicios.
- Demostraciones prácticas.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--------|-------|------|---------------------------|
|--------|-------|------|---------------------------|

| | | | |
|--|-------|------|-------------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Clase magistral | 7 | 0,28 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Realización de actividades de comprensión lectora | 25 | 1 | 2, 3, 7 |
| Realización de actividades de comprensión oral | 7 | 0,28 | 1, 4, 8 |
| Realización de actividades de producción escrita | 12 | 0,48 | 5, 9 |
| Realización de actividades de producción oral | 7 | 0,28 | 1, 6, 10 |
| Resolución de ejercicios | 13,1 | 0,52 | 1, 2 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Supervisión y revisión de actividades orales y escritas | 18,15 | 0,73 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Supervisión y revisión de ejercicios | 12 | 0,48 | 1, 2 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Asimilación, estudio y práctica de contenidos conceptuales y procedimentales | 17,5 | 0,7 | 1, 2 |
| Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo) | 35 | 1,4 | 2, 3, 7 |
| Preparación de actividades de comprensión oral (individuales o en grupo) | 7 | 0,28 | 1, 4, 8 |
| Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo) | 25 | 1 | 2, 5, 9 |
| Preparación de actividades de producción oral (individuales o en grupo) | 7 | 0,28 | 1, 6, 10 |
| Preparación y elaboración de ejercicios (individuales o en grupo) | 21 | 0,84 | 1, 2 |

Evaluación

La evaluación resulta de las notas obtenidas en una serie de pruebas cuyo número y modalidad se determinará en el apartado de planificación. Serán de cinco a diez y, en lo que respecta a la tipología, pueden consistir en: resúmenes reformulativos de textos escritos y orales, cuestionarios de comprensión sobre textos escritos y orales, tests de gramática y léxico, trabajos/proyectos, exposiciones orales, conversación estudiante-profesor, conversación de estudiantes en grupo, etc. En el apartado de planificación también se especificará si las pruebas, o qué pruebas, tendrán lugar en el aula o solo requerirán, en el aula, la entrega de un trabajo hecho en casa. Ninguna actividad de evaluación podrá representar más de un 40% de la calificación final.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Recuperación: Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Irregularidades en las actividades de evaluación: En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a, y se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otro autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya estén estas publicadas en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Revisión de las pruebas: las pruebas, corregidas por escrito y calificadas con puntuación sobre 10, serán entregadas a los estudiantes y comentadas colectivamente en clase. Posteriormente serán restituidas al docente, que las guardará en su despacho durante un año. En el horario de atención el profesor estará a disposición de los estudiantes, a lo largo del cuatrimestre, para cualquier aclaración individual. En lo relativo a la revisión de la nota final, en el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito, en el SIA, una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---------------------------|
| Actividades de evaluación de comprensión lectora y producción escrita | 35% | 3,95 | 0,16 | 2, 3, 5, 7, 9 |
| Actividades de evaluación de comprensión oral | 15% | 1,68 | 0,07 | 1, 4, 8 |
| Actividades de evaluación de conocimientos morfosintácticos y léxicos (incluye comprensión lectora) | 40% | 4,5 | 0,18 | 1, 2, 3, 7 |
| Actividades de evaluación de producción oral | 10% | 1,12 | 0,04 | 1, 6, 10 |

Bibliografía

- Libros

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Manual de enseñanza del italiano como lengua extranjera. Cada lección incluye el audio de un texto o conversación, ejercicios de gramática, un glosario y un apartado de *Italiano per usi speciali*.

Max Bocchiola, Ludovico Gerolin, *Grammatica pratica dell'italiano dalla A alla Z*. Milán: Hoepli, 1999.

Max Bocchiola, Francesca Ilardi: *Esercizi di grammatica italiana*. Milán: Hoepli, 2001. Contiene soluciones a los ejercicios.

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramática del italiano escrita en español, con algunos ejercicios. Es la versión abreviada de una obra anterior, publicada por el mismo autor y en la misma editorial (reimpresión año 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: *Parte teórica* i *Parte práctica*. El segundo volumen de este *Curso* incluye ejercicios.

Alessandro De Giuli: *Le preposizioni italiane: grammatica, esercizi, giochi*. Florencia: Alma Edizioni, 2001. Contiene soluciones a los ejercicios.

Aldo Gabrielli: *Nella foresta del vocabolario*. Milán: Mondadori, 1986. Ensayo de etimología especialmente centrado en los usos del italiano contemporáneo.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000. Ejercicios de fonética, morfología, sintaxis, semántica, con las soluciones.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989. Ejercicios de comprensión oral. Incluye: *Quaderno dello studente*, *Libro dell'insegnante* y 3 cintas audio.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italianocomune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Turín: UTET, 1997. Manual estructurado conforme a las categorías gramaticales clásicas, con apéndice de textos anotados.

Giosi Vicentini, Paola Marmini: *Imparare dal vivo. Livello intermedio*. Roma: Bonacci, 1992. Manual de enseñanza del italiano como lengua extranjera. Incluye *Chiavi per gli esercizi*.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bolonia: Zanichelli, 2012. Es el mejor diccionario monolingüe de italiano. Se va reeditando con revisiones y adiciones, en formato DVD-Rom.

Paolo Zolli: *Come nascono le parole italiane*. Milán: Rizzoli, 1989. Ensayo de etimología especialmente centrado en los usos del italiano contemporáneo.

- *Sitios web*

AulaFacil.com. Cursos de italiano www.aulafacil.com/cursosgratis/corso/italiano.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Biblio-Net. Biblioteca Virtuale Online www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Corriere della Sera.it Dizionari. Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari

Cyberitalian www.cyberitalian.com

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepage.asp

Mediateca Italiana www.emt.it

One World Italiano. Imparare l'Italiano Online www.oneworlditaliano.com

PiazzaDante www.Piazzadante.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Telelinea. Esercizi di grammatica <http://telelinea.free.fr/italien/esercizi.htm>

Treccani.it www.treccani.it

Wikizionario. Il dizionario libero <http://it.wiktionary.org>